

التعريف والنقد

القاموس التشريحي

لاتيني (ألماني) عربي

تأليف الدكتور أنطون شالار

ط. م. طب عصام حسن قلا

طبع في فينا

وهو معجم يقع في ٢٤٠ صفحة من القطع الوسط طبع في فينا توخي مؤلفاه (كما ذكر في المقدمة) «تذليل السبيل إلى فهم مصطلحات التشريح لطلاب الشرق الأوسط في البلاد الألمانية حيث يكثر استعمال المصطلحات العلمية باللغة اللاتينية مما يجعل من الصعب على الطالب الذي ليس لديه المعرفة الكافية باللغة اللاتينية أن يفهم معنى اللفظ الذي يضطر إلى حفظه عن ظهر قلبه دون أن يدرك معناه الحقيقي» .

وأورد المؤلفان في آخر الكتاب مصدرين اعتمدا عليها في التأليف ، أحدهما الترجمة العربية لمعجم (Clairville) طبع باريز سنة ١٩٥٣ مع أن الواقع أن الترجمة العربية للمعجم المذكور طبعت في دمشق سنة ١٩٥٦ ومؤلفوها الأساتذة الدكتورة مرشد خاطر وحمد الخياط وصالح الدين الكواكبي. والمعجم في جملته مفيد يستطيع الطالب الذي يدرس الطب باللغة الألمانية أن يجد فيه بغيته من معنى اللفظ اللاتيني أو الألماني، وحبذا لو بحث المؤلفان

أو أحدهما (العربي) فيما تحويه المكتبة العربية من ألفاظ صحيحة من قديمة ومستحدثة لم ترد في معجم المصطلحات الكثير اللغات الذي اعتمدا عليه . وعلى ذلك يجد من تصفح الكتاب بعض الألفاظ التي كان ينبغي الإمعان في البحث عنها ، وللمؤلفين بعض العذر لبعدهما عن البيئة العربية وعساها يمدان النظر في ترجمة بعض الألفاظ متى أتيح لها إعادة طبع هذا المعجم طبعة ثانية . وأذكر على سبيل المثال الألفاظ التالية :

Agonist : عكس المضاد (عضلة تقوم بحركة معينة ، هذه الحركة تعاكس Antagonist انظر هذا) ، عوضاً عن مؤازر ومؤازرة .

Allantois : وشيقة ، كيس الثانية البدئي، عوضاً عن الغشاء اللفائي (١).

Albugineus : أبيض .

Albugen (tunica) : غشاء نسيجي ضام أبيض للخصية والبيض .
والصحيح أن يقال في اللفظة الأولى نسبة إلى الغلافة البيضاء وفي الثانية الغلافة البيضاء (٢) .

Alveole : حجرة صغيرة ، حفيرة صغيرة حويصل رئوي سنخ ، عوضاً عن الدردر والسنخ (٣) والحجيرات حسب موضع استعمالها (٤) .

Magenblase : الجزء العلوي المملوء بالهواء من المعدة ، عوضاً عن الحديبة الكبيرة .

(١) انظر الصفحة ٣١٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) » » ٦٤٧ » » السابع والثلاثين » »

(٣) » » ٣٢٠ » » الرابع والثلاثين » »

(٤) » » ٦٥٠ » » السابع والثلاثين » »

- Plasma : هيولى عوضاً عن بلازما أو مصورة .
- Protoplasma : المينة قبلاً - هيولى عوضاً عن الجيئة .
- Intrapleural : واقع ضمن غشاء الجنب ، عوضاً عن في جوف الجنب .
- Intra - uterin : واقع ضمن الرحم ، عوضاً داخل الرحم .
- in vitro : في المختار الزجاجي ، عوضاً عن في الزجاج .
- Marginalis : عائد إلى حرف عائد الي طرف عوضاً عن هامشي .
- Margo - inis : حرف ، طرف ، عوضاً عن حافة .
- Medialis : نحو الوسط باتجاه الوسط ، أنسي عوضاً عن متوسط .
- Internus : داخلي عوضاً عن داخلي ، باطن وأنسي .

الدكتور - حسني - ببع

